

BĒRZS TĪRELĪ

Ivans Nīkitins (1824 - 1861)
latviskojīs Vensku Edvarts (1855 - 1897)

ЗАСОХШАЯ БЕРЕЗА

Иван Никитин (1824 - 1861)

BIRCH TREE ON THE MOOR

Lyrics by Ivan Nikitin (1824 - 1861)
Latvian translation by Vensku Edvarts (1855 - 1897)

Jāzeps Vītols (1863 - 1948)

Andantino, quasi Moderato

Soprano *p* 1. Stāv tī - re - lī uz pa - kal - nī - tes bērzis sirms un sū - nām ap - au - dzis; tam nav ne -
1. В глу - ши на поч-ве рас-ка - лен - ной бер - е - за ста - ра - я сто - ум; в е - е вер -

Alto *p* 1. Stāv tī - re - lī uz pa - kal - nī - tes bērzis sirms un sū - nām ap - au - dzis;
1. В глу - ши на поч-ве рас-ка - лен - ной бер - е - за ста - ра - я сто - ум;

Tenore *p* 1. Stāv tī - re - lī uz pa - kal - nī - tes bērzis sirms un sū - nām ap - au - dzis;
1. В глу - ши на поч-ве рас-ка - лен - ной бер - е - за ста - ра - я сто - ум;

Basso *p* 1. Stāv tī - re - lī uz pa - kal - nī - tes bērzis sirms un sū - nām ap - au - dzis;
1. В глу - ши на поч-ве рас-ка - лен - ной бер - е - за ста - ра - я сто - ум;

5 S. *mf* vie - - nas at - va - sī - tes, sen - die - nām tas jau no - kal - tis. 2. Vis -
ши - - не об - на - жен - ной зе - ле - ный лист не ше - лес тут. 2. Кру -

A. *mf* tam nav ne - vie - - nas at - va - sī - tes, sen - die - nām tas jau no - kal - tis. 2. Vis -
в е - е вер - ши - не об - на - жен - ной зе - ле - ный лист не ше - лес тут. 2. Кру -

T. *mf* tam nav ne - vie - nas at - va - sī - tes, sen - die - nām tas jau no - kal - tis.
в е - е вер - ши - не об - на - жен - ной зе - ле - ный лист не ше - лес тут.

B. *mf* tam nav ne - vie - nas at - va - sī - tes, sen - die - nām tas jau no - kal - tis.
в е - е вер - ши - не об - на - жен - ной зе - ле - ный лист не ше - лес тут.

9 S. *mf* ap - kārt, karp vien a - cis rau - gās līdz mig - lā pa - zūd tī - re - lis, viss
гом, сли - ва - ясь с не - бе - са - ми, по - лу - о - де - ты - ми в ту - ман, нес -

A. *mf* ap - kārt, karp vien a - cis rau - gās līdz mig - lā pa - zūd tī - re - lis, viss
гом, сли - ва - ясь с не - бе - са - ми, по - лу - о - де - ты - ми в ту - ман, нес -

T. *mf* Solo 2. Vis - ap - kārt, karp vien a - cis rau - gās līdz mig - lā pa - zūd tī - re -
2. Кру - гом, сли - ва - ясь с не - бе - са - ми, по - лу - о - де - ты - ми в ту -

45

S. *p*
vi - ņa la - pas aiz - nes - tas, tam nav ko gai - - - dīt
e лис - ты раз - не - се - ны, и нет для ней о -

A. *p*
vi - ņa la - pas aiz - nes - tas, tam nav ko gai - dīt
e лис - ты раз - не - се - ны, и нет для ней о -

T. *p*
la - pas aiz - nes - tas, tam nav ko
ты раз - не - се - ны, и нет для

B. *p*
la - pas aiz - nes - tas, tam nav ko gai - dīt
ты раз - не - се - ны, и нет для ней о -

48

S. *p diminuendo e poco rit. pp*
bal - tu die - nu, nav pa - va - sa - ra ce - ģī - bas, nav pa - va - sa - ra ce - ģī - bas.
деж - ды но - вой и бла - го - де - тель - ной вес - ны, и бла - го - де - тель - ной вес - ны.

A. *p diminuendo e poco rit. pp*
bal - tu die - nu, nav pa - va - sa - ra ce - ģī - bas, nav pa - va - sa - ra ce - ģī - bas.
деж - ды но - вой и бла - го - де - тель - ной вес - ны, и бла - го - де - тель - ной вес - ны.

T. *p diminuendo e poco rit. pp*
gai - dīt bal - tu die - nu, nav pa - va - sa - ra ce - ģī - bas, nav pa - va - sa - ra ce - ģī - bas.
ней о - деж - ды но - вой и бла - го - де - тель - ной вес - ны, и бла - го - де - тель - ной вес - ны.

B. *p diminuendo e poco rit. pp*
bal - tu die - nu, nav pa - va - sa - ra ce - ģī - bas, nav pa - va - sa - ra ce - ģī - bas.
деж - ды но - вой и бла - го - де - тель - ной вес - ны, и бла - го - де - тель - ной вес - ны.

- | | | |
|--|--|--|
| 1. Stāv tīrelī uz pakalnītes
bērzš sirms un sūnām apaudzis;
tam nav nevienas atvasītes,
sendienām tas jau nokaltis. | 1. В глуши на почве раскаленной
береза старая стоит;
в ее вершине обнаженной
зеленый лист не шелестит. | 1. On a moorland knoll stands a birch tree,
grizzled and covered in moss;
not a single shoot springs from its branches,
dead and withered long ago. |
| 2. Visapkārt, kurp vien acis raugās
līdz miglā pazūd tīrelis,
viss smaida viršu zilos ziedos
kā jūras rāmais spogulis. | 2. Кругом, сливаясь с небесами,
полуодетыми в туман,
пестреет чудными цветами
волнистой степи океан. | 2. All around, wherever you look
to where the moor disappears in the mist,
blue-flowered heather smiles
like the serene mirror of the sea. |
| 3. Uz ciņiem kupla zāle zaļo,
to vak'ra rasa veldzina,
un maigas vēsmiņas pa naktīm
visapkārt dabu spirdzina. | 3. Курганы ярко зеленеют,
росу приносят вечера,
прохладой тихой ночи веют,
и пышет заревом заря. | 3. On the hillocks dense grasses thrive
refreshed by the evening dew,
and gentle breezes waft at night
reviving all that nature has provided. |
| 4. Bet bērzš stāv vientuls pakalnītē,
tas raugās skumīgs tur mākoņos,
un rāsas lāses it kā as'ras
mirdz viņa zaros kaldušos.
No bargām vētrām projām tālu
ir viņa lapas aiznestas,
tam nav ko gaidīt baltu dienu,
nav pavasara cerības. | 4. Но беззащитная береза
глядит с тоскою на небеса,
и на ветвях ее как слезы
сверкает чистая роса.
Далёко бурею суровой
ее листья разнесены,
и нет для ней одежды новой
и благодетельной весны. | 4. But the birch tree stands alone on the knoll,
gazing sorrowfully up at the clouds,
and drops of dew like tears
glisten in its dead branches.
Fierce storms have carried
its leaves far afield,
no happiness awaits it,
there is no hope of spring. |